

УДК 811.511.111

Осьмак Наталья Андреевна
кандидат филологических наук,
заведующий кафедрой языков
Северной Европы
РГПУ им. А. И. Герцена
г. Санкт-Петербург, Россия

Natalia Osmak
PhD in Philology,
Chair of Northern European Languages
Department
Herzen State Pedagogical University
of Russia
St. Petersburg, Russia
Natalia.osmak@yandex.ru

Коваль Игорь Андреевич
магистрант
РГПУ им. А. И. Герцена
г. Санкт-Петербург, Россия

Igor Koval
Master's student
Herzen State Pedagogical University
of Russia
St. Petersburg, Russia
i@igorkoval.ru

КОРПУСНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ИССЛЕДОВАНИИ И ПРЕПОДАВАНИИ ФИНСКОГО НЕВЕРБАЛЬНОГО ПОВЕДЕНИЯ¹

Актуальность исследования объясняется отсутствием специализированных корпусных инструментов для анализа финской невербальной коммуникации, в частности, ее кинетической составляющей. Несмотря на существование мультимодальных корпусов для других языков, аналогичный ресурс для финского языка пока не создан, что ограничивает как исследование финского коммуникативного материала, так и разработку учебных материалов, представляющих аспект невербального поведения. Целью статьи является презентация пилотного проекта мультимодального корпуса финского языка, включающего систему аннотации кинетических элементов и демонстрация его потенциала для исследовательской и педагогической деятельности. Методология включает в себя отбор репрезентативного материала (сериал «Luottomies»), его многоуровневую разметку в среде ELAN по авторской схеме с использованием функциональной классификации жестов, а также качественный и количественный анализ аннотированных данных. Результаты анализа свидетельствуют о достаточно умеренном использовании жестов в финской лингвокультуре с преобладанием жестов, дублирующих или сопровождающих вербальную информацию. Созданный корпус предлагает широкие возможности для дальнейшего исследования финской коммуникации, в том числе для сравнительного анализа межкультурной коммуникации и создания учебных материалов. К перспективам работы можно отнести расширение объема и жанрового разнообразия материала корпуса и совершенствование системы аннотации.

Ключевые слова: финский язык; невербальная коммуникация; мультимодальный корпус; жесты; корпусная лингвистика.

¹ Исследование выполнено за счет внутреннего гранта РГПУ им. А. И. Герцена (проект № 75-ВГ)

CORPUS TECHNOLOGIES FOR RESEARCHING AND TEACHING FINNISH NONVERBAL BEHAVIOR

The relevance of the study is explained by the absence of specialized corpus tools for analyzing Finnish nonverbal communication, particularly its kinetic component. Despite the existence of multimodal corpora for other languages, a comparable resource for the Finnish language has not yet been created. This limitation hinders both the research of Finnish communicative material and the creation of teaching materials representing the aspect of nonverbal behavior. The aim of the article is to present a pilot project of a multimodal corpus for the Finnish language, which includes a system for annotating kinetic elements, and to demonstrate its potential for research and pedagogical activities. The methodology involves selecting representative material (the series «Luottomies»), performing its multi-tier annotation in the ELAN environment using an original scheme based on a functional classification of gestures, and conducting qualitative and quantitative analysis of the annotated data. The results of the analysis indicate a relatively moderate use of gestures within Finnish communicative culture, with gestures replicating or accompanying verbal information being predominant. The created corpus offers broad opportunities for further research of Finnish communication, including comparative analysis of cross-cultural communication and the creation of teaching materials. Future perspectives for the work include expanding the volume and genre diversity of the corpus material and upgrading the annotation system.

Key words: Finnish language; nonverbal communication; multimodal corpus; gestures; corpus linguistics.

В настоящее время всё большее значение обретают лингвистические корпуса как для исследования разнообразных явлений и фактов языка, так и в качестве инструмента для преподавания различных дисциплин, сопряженных с языком и коммуникацией. Тем не менее, большая часть исследований в области корпусной лингвистики направлена на изучение именно языкового аспекта, в то время как комплексная сущность коммуникации также имеет потенциал быть исследованной и обработанной с применением корпусных технологий. Аналогичная ситуация обстоит и по части использования корпуса в образовательном процессе: в настоящее время преобладающим направлением в методике обучения иностранным языкам является использование корпуса как источника для создания учебных и лексикографических материалов, репрезентирующих реальную речевую и лингвокультурную ситуацию [1]. В контексте комплексного подхода к коммуникации актуализируется понятие мультимодальности, поскольку «Любое использование языка неизбежно является мультимодальным» [2, p. 386]. В данном поле встает вопрос об исследовании, а значит и дальнейшем преподавании других модальностей, в первую очередь, кинетической. Для подобных задач существуют и разрабатываются мультимодальные корпуса. В частности, можно отметить, например, созданный в рамках Национального Корпуса Русского Языка (НКРЯ) мультимедийный подкорпус (МУРКО), который используется в том числе для изучения кинетической составляющей русской коммуникации [3]. Данные исследования ценны, в первую очередь как инструмент изучения коммуникации с более объективной, числовой и количественной, точки зрения.

В то же время, на настоящий момент не существует корпусных инструментов, которые позволили бы изучать подобным образом финскую коммуникацию. Таким образом, актуальной является задача создания мультимодального корпуса для изучения финского коммуникативного поведения, в частности, с акцентом на кинетическую составляющую.

Задачи настоящей статьи состоят в:

1. описании предпосылок к созданию мультимодального корпуса для финской коммуникации;
2. описании разработанных принципов аннотации невербального поведения;
3. описании созданного на данный момент фрагмента мультимодального корпуса;
4. раскрытии потенциала корпуса в исследовательской и преподавательской деятельности.

Прежде, чем перейти к описанию корпуса, остановимся подробнее на понятии мультимодальности. Например, А. А. Кибрик считает, что мультимодальность, относится к разграничению поступающей информации по модальностям, то есть, в первую очередь, по органам восприятия человека с дальнейшим дроблением на каналы [4]. В видении Г. Е. Крейдлина мультимодальность состоит в «описании общих законов и правил взаимодействия в коммуникативном акте вербальных и невербальных знаков» [5, с 100]. В то же время, Г. Кресс считает мультимодальными явлениями взаимодействия между вербальными текстами и изображениями, видео, речью и жестами, размером и цветом текста [6]. Так, в его понимании в понятие мультимодальности включается мультимедийность [7]. По нашему мнению, мультимодальный корпус должен отвечать, в первую очередь, принципу нескольких модальностей, то есть строиться на материале, содержащим различные модальности, в первую очередь, вокальную и визуальную.

Следуя этому принципу, стоит обратить внимание на проекты, существующие для изучения финской коммуникации. В первую очередь, стоит обратить внимание на проект 'Мультимодальный корпус туристических брошюр города Хельсинки'. Данный корпус представляет собой развороты туристических брошюр, текстовый и визуальный компонент. Стоит отметить, что данный корпус соответствует подходу к мультимодальности Г. Кресса, однако, не отвечает принципу нескольких модальностей, поскольку предоставляет материал исключительно визуально. Кроме того, язык материала данного корпуса – английский, что делает данный проект нерелевантным в изучении финской коммуникации [8]. Стоит отметить, что для финского коммуникативного поведения существуют проекты, направленные на изучение коммуникации с учетом нескольких модальностей, в частности, кинетического канала визуальной модальности [9]. Однако, подобные проекты не используют корпусные технологии, что подчеркивает актуальность создания мультимодального корпуса для финской коммуникации.

Одной из важнейших задач в создании подобного корпуса является разработка систем аннотации невербальной коммуникации. Среди средств невербальной коммуникации можно выделить несколько аспектов как, например, проксемика, рассматривающая коммуникативную роль пространства, такесика или гаптика, изучающая тактильную коммуникацию и кинесика, изучающая «движения тела в связи с невербальными аспектами межличностного общения» [10, р 9].

В рамках настоящей статьи акцент сделан на невербальную составляющую коммуникации и корпусные инструменты её анализа. Данный выбор обусловлен тесным и активным взаимодействием информации, содержащейся в кинетических средствах коммуникации с вербальной составляющей при непосредственном акте коммуникации, в то время как средства невербальной коммуникации в рамках проксемики и такесики часто характеризуют культуру в целом и дают некоторый объем информации, неизменный при любой коммуникации. Помимо этого, кинетический компонент представляется наиболее подходящим для анализа с использованием корпусных технологий, поскольку при изучении акта коммуникации возможно выделить отдельные элементы для аннотации и анализа.

В качестве материала для создания корпуса был выбран сериал «*Luottomies*» ‘Надёжный чувак’ режиссеров Лаури Нурксе, Ялмари Хеландера и Кари Кетонена в жанре бытовой комедии. Выбор обусловлен несколькими факторами:

- Жанр бытовой комедии позволяет наблюдать, как архетипичные образы финнов ведут себя как в привычной бытовой обстановке, так и в нетипичных ситуациях, стимулирующих проявление различных эмоций и состояний.
- Художественное произведение, созданное представителями финской коммуникативной среды для таких же потребителей, дает возможность утверждать о достаточной достоверности поведения персонажей в сравнении с реальными ситуациями коммуникации.
- В условиях ограниченной доступности к сотрудничеству с финскими респондентами данный материал, тем не менее, дает возможность осуществления проекта.
- Кинетические средства невербальной коммуникации не могут быть полностью искусственными даже в условиях кинопроизводства.

Для пилотного корпуса был отобран 1 сезон, состоящий из 8 серий, общей длительностью 69 минут, который был обработан в свободно распространяемом программном обеспечении ELAN[11], поскольку оно обеспечивает полноценный и удобный инструментарий для работы с видеоматериалом, как на этапе обработки, так и на этапе представления и работы с обработанным материалом.

Таким образом, был разработан и реализован пилотный проект мультимодального корпуса и аннотации невербальных кинетических средств для финской коммуникации.

За основу разработанной системы разметки была взята функциональная классификация Г. Е. Крейдлина [12, с 61–63]. Так, на основании функций по отношению к вербальному компоненту были выделены следующие типы элементов:

1. элемент дублер (функция дублирования вербальной информации)
2. элемент-противопоставитель (функция противоречия вербальной информации)
3. элемент-заменитель (функция замещения вербальной информации)
4. элемент-усилитель (функция усиления вербальной информации)
5. элемент-регулятор (функция регулирования процесса коммуникации)
6. элемент-сопроводитель (не вступает во взаимодействие с вербальной информацией) (данный элемент не сопоставляется с функциями, выделяемыми Г. Е. Крейдлиным, добавлен на основании противопоставления наличия функции по отношению к вербальному компоненту и ее отсутствия).

Также, аннотация включает в себя локализацию органа-исполнителя (рука, голова, лицо и т. п.), описание элемента, то есть описание движения и/или знака.

Помимо этого, аннотация включает в себя метку, относящуюся к информации, которую элемент невербальной коммуникации несет самостоятельно, независимо от вербального компонента. Данная метка присваивается только элементам, для которых справедливо наличие информации, не выраженной вербально, а также элементам, которые не сопровождают вербальное высказывание. Были выделены следующие две метки:

1. [инф] – информация фактологического характера (направление, количество и т.п.)
2. [эмо] – Информация об эмоции, состоянии (раздражение, гнев и т. п.)
Таким образом, в среде ELAN было выделено 5 слоев аннотации:
 1. Gest – локализация органа-исполнителя и описание движения, знака;
 2. Gest type – указание типа элемента невербальной коммуникации (усилитель, сопроводитель и т.п.);
 3. Gest index – метка об информации, не выраженной вербально – [инф],[эмо];
 4. Gest mean – расшифровка значения элемента невербальной коммуникации (указание, недоумение и т.п.);
 5. Text – текстовая расшифровка вербального компонента, соответствующего выделенному невербальному.

Мультимодальный корпус в среде ELAN обеспечивает ряд возможностей для исследования размеченного материала с применением корпусных технологий:

- Навигация по временной линии видеоматериала;
- Поиск по любым вхождениям в материале;
- Поиск по слоям разметки:
 - тип элемента,
 - орган-исполнитель,

- значение элемента,
- наличие и тип информации, не выраженной вербально;
- Поиск по словоформам;
- Количественная оценка вхождений.

По результатам исследования финского невербального поведения на обработанном материале с применением вышеназванных инструментов можно привести ряд результатов.

Так, на всей продолжительности был выделен 81 элемент невербальной коммуникации, типы которых в количественном соотношении распределились следующим образом (рис. 1):

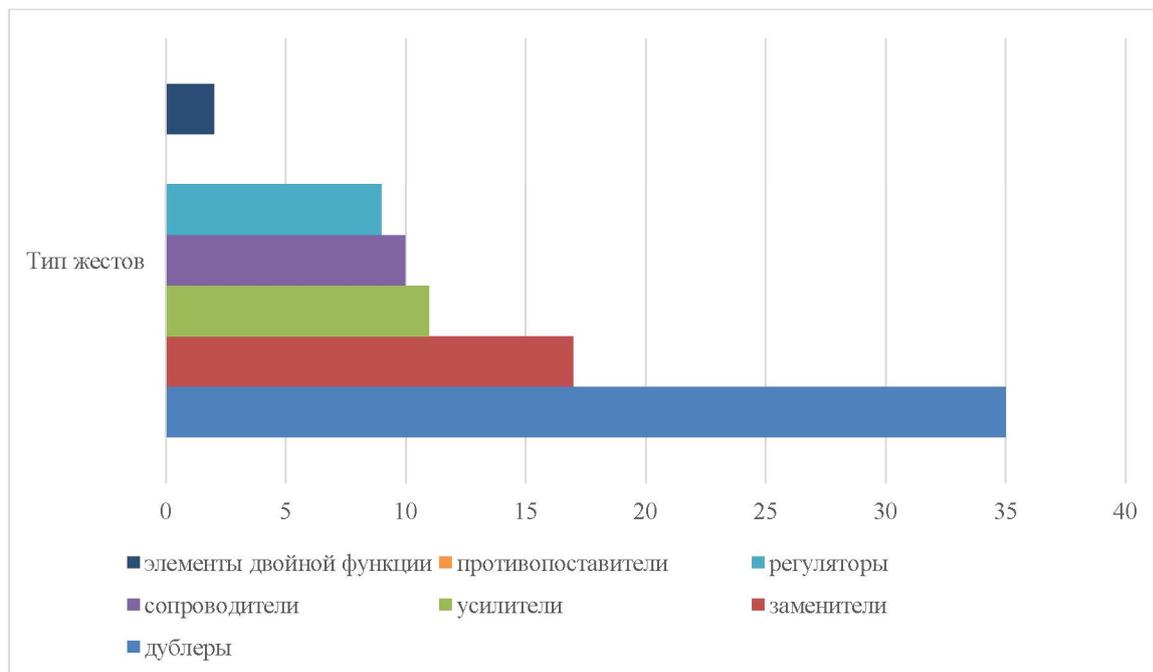


Рис. 1. Количественное соотношение типов жестов в пилотном материале

Элементы локализованы по органам-исполнителям следующим образом (рис. 2):

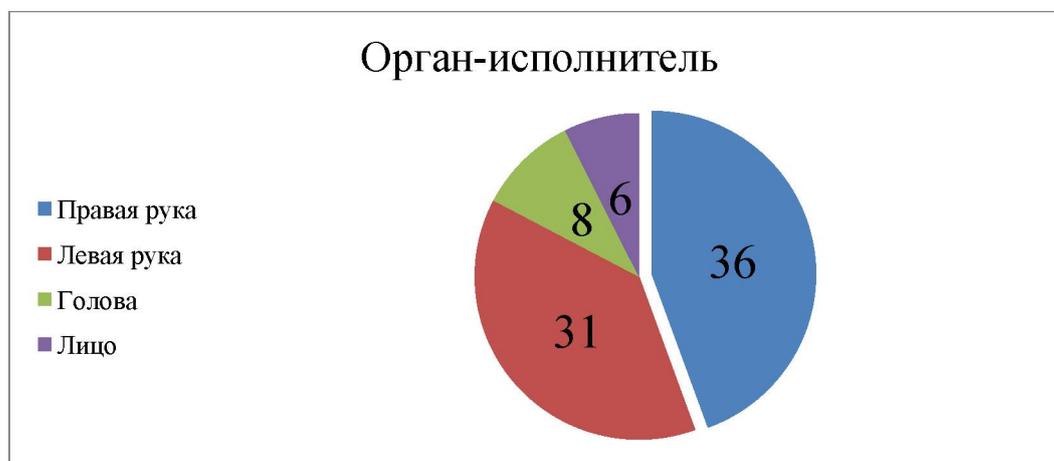


Рис. 2. Количественное соотношение органов-исполнителей жестов в пилотном материале

При этом 38 элементов несут информацию, которая не выражена вербально. Из них 18 элементов несут информацию фактологического характера, 21 – информацию об эмоциях, состоянии, 1 элемент – оба вида информации.

На основании первичного анализа полученных данных можно сделать следующие выводы:

1. Для финского коммуникативного поведения, представленного в изученном материале, характерно умеренное использование элементов невербальной коммуникации

2. Большая часть элементов невербальной коммуникации не несет информацию самостоятельно, а лишь дублирует и дополняет информацию, выраженную вербально

3. Наиболее распространены элементы указания и иллюстрации, выполненные одной (правой) рукой.

На основании приведенных данных и результатов исследования можно говорить о широком исследовательском потенциале корпуса и разработанной системы разметки.

Помимо потенциала для исследования коммуникативного поведения, данный корпус обладает, также, потенциалом для преподавания. Помимо того, что данные мультимодального корпуса могут быть использованы в качестве иллюстративного, аудиовизуального материала, а также источника конкретных примеров для отбора учебного материала в преподавании непосредственно финского языка, функциональные слои аннотированных невербальных средств коммуникации позволяют применять корпус в преподавании дисциплин, связанных с межкультурной коммуникацией. Возможности корпуса обеспечивают удобный инструментарий для, например, заданий на сравнение коммуникативного поведения в различных контекстах, а также в различных культурах с применением схожих продуктов для таких культур. Помимо этого, возможно использование корпуса для заданий и упражнений на наблюдение и описание финской коммуникативной практики.

Таким образом, созданный проект мультимодального корпуса отвечает актуальным проблемам области и обеспечивает возможности как в исследовании, так и в преподавании финского коммуникативного поведения, разработанная и примененная система аннотации кинетических средств невербальной коммуникации позволяет изучать финскую коммуникацию более комплексно, учитывая кинетическую невербальную составляющую. Также, представленный продукт имеет потенциал к развитию, расширению и совершенствованию. В первую очередь, расширение объема, жанра и типа исследуемого материала позволит составить более полную картину финского коммуникативного поведения. Кроме того, система разметки также может быть усовершенствована в ходе дальнейшей работы путем добавление большего количества слоев аннотации, основанных на других существующих классификациях средств невербальной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Павлова О. Ю. Использование языковых корпусов в обучении иностранному языку // Язык и культура. 2021. № 54. С. 283–298. DOI: 10.17223/19996195/54/16.
2. Scollon R. Multimodality and the language of politics Encyclopedia of language and linguistics, 2nd ed. / Eds. Yu. I. Alexandrov et al. Oxford: Elsevier, 2006. V. 9. P. 386–387.
3. Колмогорова А. В., Мигаль А. В., Сергеева М. О. Количественный анализ жестов в советском кино на материале Мультимедийного корпуса Национального корпуса русского языка // Культура и текст: сетевое издание. 2024. № 2 (57). С. 181–191.
4. Кибрик А. А. Мультимодальная лингвистика // Когнитивные исследования: сборник научных трудов / под редакцией Ю. И. Александрова, В. Д. Соловьева. Москва: Институт психологии РАН, 2010. Вып. 4. С. 135–152.
5. Крейдлин Г. Е. Семиотическая концептуализация тела и проблема мультимодальности // Экология языка и коммуникативная практика. 2014. № 2. С. 100–120.
6. Kress G. What Is Mode? // A Handbook of Multimodal Analysis / ed. by C. Jewitt. L. – N. Y.: Routledge, 2009. P. 54–67.
7. Kress G., van Leeuwen T. Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication. – L.: Arnold, 2001. – vii, 142 p.
8. Hiippala T. Helsingin kaupungin matkailuesitteiden multimodaalinen korpus // Terra – 2016 – № 128 (2). P. 75–85.
9. Paananen J. Kuinka eleet helpottavat yhteisymmärrystä? Ikoniset ja deiktiset eleet monikulttuurisilla lääkärin vastaanotoilla. // Puhe ja kieli. 2015. № 35 (2). P. 73–96.
10. Birdwhistell R. L. Introduction to Kinesics: An Annotation System for Analysis of Body Motion and Gesture. – Washington, DC: Department of State, Foreign Service Institute, 1952. 75 p.
11. ELAN: a Professional Framework for Multimodality Research / P. Wittenburg, H. Brugman, A. Russel, A. Klassmann, H. Sloetjes // Proceedings of LREC 2006, Fifth International Conference on Language Resources and Evaluation, 2006. URL: <https://archive.mpi.nl/tla/elan>.
12. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. М. : Новое литературное обозрение, 2002. 592 с.